

语言学名家译丛

布龙菲尔德语言学文集

伦纳德·布龙菲尔德 著

湖南教育出版社

附 件 五 五 國 聯 國 際 公 法 學 會

五 國 聯 國 際 公 法 學 會

五 國 聯 國 際 公 法 學 會

语 言 学 名 家 译 丛

布龙菲尔德语言学文集

伦纳德·布龙菲尔德 著

丛书主编 姚小平

翻 译 熊 兵

校 注 姚小平

Selected Works of Leonard Bloomfield

本书获海德基金会部分启动资助

湖 南 教 育 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

布龙菲尔德语言学文集 / (美) 伦纳德·布龙菲尔德著; 熊兵译. —长沙: 湖南教育出版社, 2005.5

(语言学名家译丛)

I. 布... II. ①布... ②熊... III. 语言学—文集

IV. H0-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 009596 号

语言学名家译丛

布龙菲尔德语言学文集

伦纳德·布龙菲尔德 著

责任编辑: 黄斌 王剑波

湖南教育出版社出版发行(长沙市韶山北路 443 号)

网 址: <http://www.hnepsh.com>

电子邮箱: postmaster@hneph.com

湖南省新华书店经销 湖南广播电视大学印刷厂印刷

850×1168 32 开 印张: 9.75 字数: 243000

2006 年 4 月第 1 版 2006 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—2,000

ISBN7-5355-4487-8/G·4482

定价: 17.50 元

本书若有印刷、装订错误, 可向承印厂调换

《译丛》总序

西方语言学史上的重要著作，过去国内已译出不少，尤以商务印书馆的一批最具规模，传布最广。如20世纪索绪尔的《普通语言学教程》、萨丕尔的《语言论》、布龙菲尔德的《语言论》，18、19世纪赫尔德的《论语言的起源》、洪堡特的《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，无一不是世所公认的经典作品。名作要著的翻译，是认识和研究西方语言学史的一项基础工作，在这方面我们已取得骄人的成绩，但有待进行的工作仍然很多。例如17世纪中叶法国人阿尔诺和朗斯洛合撰的《普遍唯理语法》，19世纪末叶德国人保罗的《语言史原理》，20世纪丹麦人叶斯柏森的《语言的本质、发展和起源》，美国人沃尔夫的文集《论语言、思维与现实》等等，都是当译而未译之作。即如洪堡特，如萨丕尔，如布龙菲尔德，虽都已有汉译名著行世，其各时期的重要论文也还需要译解。

本《译丛》系为填补西方语言学名家作品汉译的空白而设。选录宗旨大抵有四：

以文集为主，兼纳单本著作；

以尚无汉译的作品为主，兼顾名家的重新阐释；

以已有定论的经典著作为主，兼采当代有影响



的作品；

以体现人文哲理为主，兼容分析技艺。

一个新的世纪、新的千年行将到来。而新时代的
认识和创为，将取决于对旧时代遗产的继承和扬弃。
愿有更多的同志参与这项清理西方语言文化遗产的
工作。

姚小平


1999 年岁末于北外

Preface

It is an honor to contribute a preface to this collection of translated papers by Leonard Bloomfield. His academic career, indeed, his whole working life, was dedicated to refining and applying consistent, objective methods to the study and description of all languages, for the benefit of all people. As a long-time student of his work, I find it deeply satisfying to acknowledge both the symbolic and practical importance of continuing interest in his thought within the Chinese scholarly community.

This selection of his writings shows very well the range and development of his system of structural descriptive linguistics. I believe that his teachings are not only vital to a clear understanding of the recent history of linguistics, but may also still be of practical use to linguists engaged in serious work on a language or language family. Important general lessons that Bloomfield distilled from his long comparative and descriptive study of the Germanic and Algonquian languages can still be learned from these articles. Moreover, it is inspiring to trace the path of a subtle and persistent scholar who was not afraid to follow his principles wherever they led.

His method of structural analysis is very simple. It rests entirely on the contrast relation. His organization of descriptions is also very direct. It must however be admitted that the extreme condensation of his writing style at times challenges even the most willing reader to understand. Be assured that if at times you find him difficult to understand, it is not a





problem of translation! Once he has introduced and defined a technical term or category for his readers, he requires that it be understood in exactly that same sense throughout the text each time it is used. He usually offers no helpful but digressive reminders. Since many of the terms he used are still current, but are used in different senses today, it is especially important to follow his own usage carefully in an effort to understand him. I advise new readers of his work that the best way to assimilate this consistent and extremely systematic use of technical terms is to read the *Postulates* carefully several times, until the transfer of the sense and implications of each technical term from one numbered item to the next becomes clear. In that paper, as in his other works, his use of data in brief examples is almost the only assistance he provides, and even these examples are not always transparent. The topic and key term of each postulate lies at the center of a web of conceptual linkages to other postulates, some nearby in the paper, and others surprisingly distant. This is of course what we would expect in an example of this genre, borrowed as it is from philosophy. However, much the same tightly linked conceptual structure is found in all of his writings, and it may be harder to find and appreciate at first below the surface of his apparently ordinary prose. The new reader of his work should realize that no word is wasted; no example is superfluous.


The best introduction to his analytical practices is the *Outline Guide* of 1942. Through studying this short monograph, one can see that his method of work is a kind of inversion of the classical philological analysis of textual traditions. In a sense, Bloomfield created a fresh textual tradition around each new bit of "text" that he elicited from his informants. As constant study of his files of data suggested them to him, he would try out new ways of varying form and meaning at some structural



juncture in a known form. In this way, he worked his way forward toward a comprehensive understanding of the structure of the target language, systematically enlarging the body of interrelated material, rather than backward, as philologists do, clearing away tangled variants to reveal an original text.

Unlike his contemporary Edward Sapir, a gregarious man whose method of field work relied heavily on teaching his informants to transcribe traditional texts and on working interactively on the translations, Bloomfield was, as one might expect, very reserved as a field worker. Younger linguists who watched him working with informants were struck by how quiet he was, and how carefully he avoided suggesting possible forms himself. At times he would simply read aloud an item transcribed earlier, rather than ask for a translation of something new into the target language. At times he would simply wait silently for the informant to speak, and then pursue whatever came up.

A close reading of these selections will show that Bloomfield's system of linguistics differed in important ways from the work of the generation of American linguists that immediately followed him. In particular, it is almost completely free of the use of item distribution as a criterion of analysis. He seldom engaged in public technical disputes with other American linguists of his time, though some of his published reviews and discussions seem to have been aimed at clarifying his side of such disagreements without naming his opponents. Even in his lifetime, however, many of the technical terms he clarified or introduced were also adopted by others, and soon took on meanings different from his explicit definitions. Often, they are understood by today's linguists in ways that do not fit Bloomfield's own use of them. In reading Bloomfield, then, it is especially important to give careful attention to his particular





understanding of such key words as phoneme, morpheme, form, and feature in order to follow his thinking.

In a letter written in 1919 to a fellow student of the Algonquian languages, he stated in a single sentence the core of his method of language analysis and description. I can think of no better guide to understanding his work, and no better plan for any linguist to follow: *“No preconceptions; find out which sound variations are distinctive (as to meaning) and then analyze morphology and syntax by putting together everything that is alike.”*

J. Fought

University of Pennsylvania

2003.10

伦纳德·布龙菲尔德 (Leonard Bloomfield) 是美国结构主义语言学的奠基人和最重要的代表人物之一, 他的语言理论“在 30 年代和 40 年代对大多数美国语言学家的态度和看法起着支配作用”(Robins 2001:237), 而 40 年代末到 50 年代的后布龙菲尔德学派的学者(post-Bloomfieldians)也无不把自己的理论体系建立在他所确立的原则与方法之上。对这样一位语言学史上的巨匠, 完整、准确地了解其语言学理论, 把握其语言思想的发展脉络, 是很有必要的。

布龙菲尔德的语言研究主要包括四个方面, 即: 1) 描写语言学的基本理论与方法; 2) 历史比较语言学; 3) 土著语言的调查与描写; 4) 外语教学。下面对这四个方面分别予以简述。

一、描写语言学的基本理论与方法

这是人们关注最多的一个方面。布龙菲尔德有关描写语言学理论与方法的基本观点集中体现在《语言科学的一套公设》(1926) 和《语言论》(1933a) 中。特别是《语言论》为美国描写语言学奠定了认识论和方法论的基础, 它的出版标志着美国描写语言学进入了一个新的阶段。从认识论的角度来看, 布龙菲尔德从行为主义的角度出发, 通过其著名的“Jack and Jill”的故事, 把意义理解成“说话人发出语言形式时所处的情景和这个形式在听话人那里引起的反应”(1933a:139); 又由于人类目前的知识无法对这种





“情景”(包括人类世界中的每一件客观事物和发生的情况)作出科学、准确的说明,因此“语言研究中对意义的说明是一个薄弱环节”(同上:140),这最终导致他得出“语言研究必须从语音形式出发,而不是从意义出发”(同上:162)的结论。此后他又在一系列论著中(如 1939:55; 1943/Hockett 1970:402)重申了这一立场。“从形式出发,而不是从意义出发”于是成为美国结构主义语言学所遵从的语言研究的基本原则。从方法论的角度来看,这部著作一方面提出了一些重要的概念,如黏附形式、自由形式、向心结构、离心结构、配列、形式类、直接成分等;另一方面也讨论了语言描写与分析的一些基本的操作方法,如用替代法提取音位、用对比法切分语素等。这些都为结构主义理论和方法的进一步发展打下了基础,同时也标志着描写语言学开始摆脱传统语言学在概念界说上的模糊不清、分类标准上的混乱,以及分析方法上过于依赖意义的倾向,转向客观、精确、缜密的语言描写与分析。《语言论》出版后的十多年里,虽然其他描写语言学家进一步发展了布龙菲尔德的语言学思想,不过这种发展“在很大程度上主要是对其语言分析方法的一种完善”(Matthews 1986:248)而已。

二、历史比较语言学

由于布龙菲尔德在描写语言学上的突出贡献,人们往往把他的语言学成就等同于他在描写语言学领域所取得的成就,从而忽视了他在语言学其他领域所作出的贡献。其实,“布龙菲尔德最感兴趣的领域一直是在历史(比较)语言学研究方面”(Trager 1946:461),甚至在阿尔贡金语(Algonquian)的调查研究方面,他最有名的一篇论文(即《论中部阿尔贡金语的语音系统》[1925])也是着眼于该语言的历史比较研究的。布氏早年在德国学习、进修



多年，深受德国历史比较语言学的影响，这使得他不仅仅是青年语法学派(neogrammarians)的支持者，“而且是这个学派最后的、最具代表性的一员”(Hockett 1999:301)。“贯穿于格里木(J. Grimm)、青年语法学派和布龙菲尔德的这股发展脉络是直接的，而且是连绵不断的”(Waterman 1970/Fought 1999 [1]:121)。所以我们看到，在共时与历时的关系上，布龙菲尔德一方面继承了索绪尔的观点，另一方面又进一步发展了他的观点：索绪尔由于过于强调共时和历时的区分，以至于认为两者的对立是绝对的，“不容许有任何妥协”(Saussure 1983:83)；而布氏虽然也强调共时描写，但也指出共时与历时之间存在着依存关系，认为“一切语言的历时研究都以比较两组或更多组的语言描写资料为基础”，应该把“历史比较研究和描写研究结合起来”(1933a:19)。实际上，《语言论》中就有很大一部分篇幅是专门论述历史比较语言学的。而在他一生所撰写的众多论文中，有相当一部分(如 Bloomfield [1928; 1933b])也是从历史比较语言学的角度来探讨印欧语或阿尔贡金语的。

三、土著语言的调查与描写

在语言研究领域，布龙菲尔德并不局囿于印欧语言的范围，他对一些土著语言也有着广泛的了解和研究。在这方面，他最初所调查描写的语言，是菲律宾的一支土著人所讲的他加禄语(即《他加禄语的文本及其语法分析》，1917)，其发音合作人是在伊利诺斯大学学习的一位讲他加禄语的学生。之后，布龙菲尔德把工作重点放在了美洲印第安语的调查描写上，主要集中于北美的中部阿尔贡金语族的研究：二十年代初集中于梅诺米尼语(Menomini)，二十年代中期是克里语(Cree)，三十年代末则是奥吉布瓦语(Ojibwa)。他记录了大量的梅诺米尼语和克里语文本，



还能说一口流利的梅诺米尼语，另外他还专门为这门语言撰写了一部语法书。这些工作有力促进了阿尔贡金语的比较研究以及原始中部阿尔贡金语的构拟，而“他对阿尔贡金语言的描写和比较研究则成为美洲印第安语研究的典范”（Bloch 1949/Hockett 1970: 528—529）。

四、外语教学

或许人们并不太了解，布龙菲尔德一生都对外语教学问题抱有浓厚的兴趣，并积极致力于把语言学的研究成果运用于外语教学。他的首部语言学专著《语言研究导论》（1914）就专辟一章（第9章）讨论了外语教学问题。“从外语教学方法论的角度来看，当时年轻的布龙菲尔德已远远走在了时代的前面”（Moulton 1984/Fought 1999 [II]:27）。1923年，他出版了一部德语初级教程《初级德语》，该教程被誉为“同类教材中最出色的”（Hall 1950/Hockett 1970: 549）。第二次世界大战期间，美国国防部举办了“部队特别培训规划”，以培训外语人才。无论是在确定该规划的理论基础，还是在撰写教学教材方面，布龙菲尔德都作出了实质性贡献。这期间他（包括与他人）所撰写的教材包括：《外语实地调查简明指南》（1942）、《荷兰语口语》（1944）、《荷兰语口语：基础教程》（1944）、《俄语口语：基础教程》（1945）等。另外，布龙菲尔德还撰写了一些讨论外语教学问题的论文，如《语言学和阅读》（1942）、《论外语教学》（1945）等，探讨语言学与外语教学的关系，对当时的学校当局和某些教育专家的教育方法提出批评，并阐述自己对外语教学的看法。另外，基于行为主义语言观的“听说法”也是在布龙菲尔德语言理论的指导下产生的。与传统教学法相比，“听说法”在培养学员语言运用能力方面具有较为明显的优势，这种方法在“部队特别培训规划”中得到广泛



的应用，并取得了较好的效果。

值得指出的是，布龙菲尔德在语言研究中力图排除心灵主义(mentalism)、泛灵论(animism)及目的论(finalism)的干扰，从而保证了语言研究的纯洁性与科学性。如果说索绪尔的主要贡献在于奠定了现代语言科学的基础的话，那么布龙菲尔德的主要贡献则在于“使语言研究成为了一门科学”(Bloch 1949/Hockett 1970: 530)。

作为一个学者，布龙菲尔德令人钦佩；作为一个人，布龙菲尔德同样令人尊敬。他为人友善而谦和。虽然身为语言学大家，却从不高高在上，或恃才傲物。他话语不多，在众人面前甚至会表现出几分腼腆，但所言却常常能切中要害。他总是尽可能身居幕后，倾心于自己的工作，而不是露才扬己。然而，“在同时代的语言学家中，没有人比他享有更高的声誉，或者受到更为广泛的尊重”(Bloch 1949/ Hockett 1970: 529)。此外，他那内敛式的、含而不露的幽默感也给人留下了深刻的印象。

以布龙菲尔德为代表的美国结构主义语言学对汉语语法研究产生了深刻影响。可以毫不夸张地说，现代汉语语法学的每一重大事件和重大进展几乎都与结构主义的理论和方法的影响有着直接或间接的关系。从文法革新讨论(1938—1943)，到《语法讲话》(1952—1953)的面世，到词类问题(1953—1955)、主宾语问题(1955—1956)的讨论，到六十年代初关于描写语言学方法的探讨(1961—1963)，再到八十年代初析句方法的讨论(1981—1982)，这一系列事件与进程无不渗透着结构主义，特别是美国结构主义的影响，以至于有学者提出“20世纪中国语法学的历史就是结构主义逐步兴起并逐步占据主流地位的历史”(马庆株 1999a: 320)。从这个角度来讲，全面了解布龙菲尔德的语言思想，对理清美国结构主义与汉语语法研究的关系，进一步认识汉语语法研



究中的结构主义思想根源，也是很有意义的。

国内对布龙菲尔德语言理论的介绍与评论已有不少，如早期的有许国璋(1958)、高名凯(1964)，稍近的有戚雨村(1982)、赵世开(1989)、李开(1991)、刘润清(1995)、石安石(1996)、钱军(2002)等。不过据译者所知，布龙菲尔德的论文和著述在国内得到翻译的仅限于《语言科学的一套公设》(1961, 赵世开译)和《语言论》(1980, 袁家骅、赵世开、甘世福译)二种，而他的其他众多作品尚未译介至国内。这无疑是令人遗憾的事。相信这部译著的面世能在一定程度上弥补这一缺憾。本译著的所有文章均选自 C. Hockett 编辑的 *A Leonard Bloomfield Anthology* (1970, Indiana University Press)。文章标题下的说明为 Hockett 所加。在译文的选择上，译者尽量使译文能覆盖以上所述四个方面的内容，以使本译著能较为全面地反映布氏学术研究之概貌。当然，翻译这部《文集》绝不是件轻松惬意的事。其原因或许在于“布龙菲尔德不是一个能让人轻易了解的人，无论是从他个人的秉性上看还是从他的学术研究风格上看均是如此”(Teeter 1969/Fought 1999 [III]:5)。特别是在写作风格上，布龙菲尔德一向以行文简洁、表述缜密著称，而他时常把这种风格发挥到了极致，以至于人们有时觉得“他的一些表述……学究气十足，而那些严格的定义听起来或许像隐语一样难懂”(Bloch 1949/Hockett 1970:530)。因此，在翻译过程中，虽然译者尽力做到准确理解、并忠实再现原作的意义与风格，但限于种种主客观原因(当然包括译者本身水平所限)，译文的某些地方在理解或表达上肯定仍有不尽如人意之处，在此也恳请各位读者批评指正。

本《文集》的翻译工作得到了众多专家、学者的关心和支
持，在此译者要向他们表示衷心的感谢。首先，译者要衷心感谢
北京外国语大学的姚小平教授，是他亲自筹划、主持了这套语言
学译丛的编辑、出版工作。对本译著，他通读了全部的译文，并



提出了许多宝贵的修改意见。没有他的指导和帮助，这项翻译工作不可能顺利完成。其次，译者要衷心感谢宾夕法尼亚大学的 J. Fought 教授和渥太华大学的 K. Koerner 教授。特别是 Fought 教授提供了不少与本翻译工作有关的背景材料，对原文中不少难于理解的地方提出了自己的解释，并慨然为本译著撰写了英文序言。他的慷慨相助使得译者获益匪浅。再次，译者要衷心感谢社科院语言研究所的赵世开先生。赵先生给本《文集》的翻译工作给予了热情的支持，特别是在翻译《语言科学的一套公设》一文时，译者主要参考了他先前的译文(1961)。对原文中某些语句的处理赵先生也提出了很好的意见。此外，北京外国语大学的唐世民博士、张宜博士、张晶博士和赵薇薇博士都对本翻译工作提供了有益的帮助和支持，在此也向他们表示衷心的感谢。本《文集》中若有疏漏或欠妥之处，一切文责将由译者本人承担。

最后，译者愿以英国语言学家罗宾斯(R. H. Robins)的下面这段话作为本译序的结束语：

我们当然应该紧跟当代的学术思想，而布龙菲尔德的语言理论就是当代学术思想的一部分，因为他能执著地面对这样一个问题：如何才能科学地研究语言？我们可以而且应该与他辩论，我们也可以不同意他的某些甚至所有观点。但如果我们忽视了这位学者，以及他对我们这门科学所作的贡献，那我们不是懒汉就是懦夫，或者是心胸狭隘之辈，而这样的人在学术上是不该占有一席之地。

(Robins 1988:87)

熊 兵

2004 年 4 月于北外